

FAIRE CONNAISSANCE

Je m'appelle Michel
Mon nom est...
Comment t'appelles-tu ?
Quel est ton (votre) prénom ?
Quel est ton (votre) patronyme ?
Quel est ton (votre) nom ?
Enchanté(e)
Je suis français
Je suis française
Tu es (vous êtes) russe (m.) ?
Vous êtes russe (f.) ?
Tu parles français ?
Parlez-vous français ?
Parlez-vous anglais ?
Je parle un petit peu russe
Quel âge as-tu (avez-vous) ?
J'ai trente ans
Où habites-tu (habitez-vous) ?
Je vis en France, à Paris
Quelle est ta (votre) profession ?
Je ne travaille pas, je fais des études
Je suis homme d'affaires
Je suis ingénieur
Je suis en retraite
Tu as (vous avez) une carte de visite ?
Voici la mienne
Que fais-tu ici ?
Que faites-vous ici ?
Je suis en congé
Nous sommes en vacances
Je suis en stage

• Les Russes ont un prénom, un patronyme et un nom de famille : ФИО (фамилия, имя, отчество). Le nom est réservé à l'usage officiel.
La façon la plus courante et la plus correcte de s'adresser à des Russes est : prénom + patronyme.
Михаил Александрович [Mikhail Alexandrovich] : Mikhail « fils d'Alexandre »
Татьяна Александровна [Tatiana Alexandrovna] : Tatiana, « fille d'Alexandre »
• Les prénoms ont des diminutifs... Александр : Саша - Михаил : Миша - Владимир : Володя - Татьяна : Таня - Людмила : Люда

ПОЗНАКОМИТЬСЯ

Меня зовут Мишель [minia zavout Michel']
Моя фамилия... [maïa familia]
Как тебя зовут? [kak tibia zavout]
Как твой (ваше) имя? [kak tvaio (vachë) imia]
Как твой (ваше) отчество? [kak tvaio (vachë) otchëstva]
Как твоя (ваша) фамилия? [kak tvaia (vacha) familia]
Очень приятно [otchin' priatna]
Я француз [ia frantsuz]
Я француженка [ia frantsoujénka]
Ты (вы) русский? [ty, vy, rouskii]
Ты (вы) русская? [Ty, vy, rosskaia]
Ты говоришь по-французски? [Ty gavarich pa frantsouski]
Вы говорите по-французски? [vy gavariti pa frantsouski]
Вы говорите по-английски? [vy gavariti pa angliski]
Я немножко говорю по-русски [ia niemnojka gavarju pa rouski]
Сколько тебе (вам) лет? [skolla tibi (vam) liet]
Мне тридцать лет [Minie tridsat liet]
Где ты живёшь (вы живёте)? [Gdié ty jivio, vy jivioté]
Я живу во Франции в Париже [ia jivou va Frantsi f Parjje]
Кем ты работаешь (вы работаете)? [Kiem ty rabotaiech, vy rabotaite]
Я не работаю, я учусь [ia nié rabotaou ia outchous]
Я бизнесмен [ia bizznessmen]
Я инженер [ia injenier]
Я на пенсии [ia na piensii]
У тебя (вас) есть визитка? [ou tibya (vass) iest' vizitka]
Вот моя [vot maia]
Чем ты занимаешься здесь? [tchém ty zanimaiëchsia zdìës]
Чем вы занимаетесь здесь? [tchém vy zanimaiëtis zdìës]
Я в отпуске [ia v otpouskii]
Мы на каникулах [my na kanikoulakh]
Я на стажировке [ia na stajirofkie]

LE TEMPS ПОГОДА

Il fait beau	Погода хорошая [pagoda kharochaia]	Il fait chaud	Жарко [jarka]
Il fait mauvais	Погода плохая [pagoda plakhaia]	Il pleut	Идёт дождь [idiot dojd']
Il fait froid	Холодно [khodlona]	Il neige	Идёт снег [idiot snieg']
Il fait bon	Тепло [tiplo]	Il vente	Ветер дует [viétiér douiet']



À LA PHARMACIE В АПТЕКЕ

Ne sais pas ce que j'ai
Не знаю, что со мной [nié znaïou chto sa mnõi]
Je ne vais pas bien
Мне плохо [mnïe plokha]
J'ai besoin d'un médicament
Мне нужно лекарство [mnïe noujna likarstva]
... pour la toux
... от кашля [ot kachlia]
... pour la gorge
... для горла [dli gorla]
J'ai mal
Мне больно [mnïe bolna]
Je suis malade / f.
Я болен / больна [ia bolién/ balna]
J'ai mal à la tête
У меня болят голова [ou minia baliat galava]
... à la gorge, au ventre
... горло, живот [gorla, jivot]
J'ai mal aux jambes
У меня болят ноги [ou minia baliat nogui]
... aux dents
... зубы [zoubiy]
Avez-vous de l'aspirine ?
У вас есть аспирин? [ou vas iest' aspirin]
J'ai de la fièvre
У меня температура [ou minia témperatoura]
Je n'ai pas de fièvre
У меня нет температуры [ou minia niët témperatoury]
J'ai une allergie
У меня аллергия [ou minia allerguiá]
Donnez-moi, s'il vous plaît
Дайте, пожалуйста [daite pajausta]
... des gouttes pour les yeux
... капли для глаз [kapli dla glas]
... des gouttes pour le nez
... капли для носа [kapli dla nossza]
... des serviettes hygiéniques
... прокладки [prakladki]
... une pommeade
... мазь [maz']
... une crème
... крем [krém]
... des comprimés
... таблетки [tabliétki]

cheveux : волосы
tête : голова
cou : шея
épaule : плечо
bras, main :
рука
doigt : палец
jambe, pied : нога
ventre : живот
genou : колено

À LA POSTE НА ПОЧТЕ

La poste
почта [potchta]
La boîte aux lettres
почтовый ящик [patchtovyj iachchik]
Une carte postale
открытка [atryatka]
Une enveloppe
конверт [kanvierit]
Un timbre
марка [marka]
Une lettre recommandée
заказное письмо [zakaznoïe pismo]
Un petit colis
бандероль [bandirol']
Un colis
посыпка [passylka]
Une carte téléphonique
телефонная карта [téléfonnaia karta]
Je dois envoyer une lettre en France
Мне нужно отправить письмо во Францию [mnïe noujna atrapiv' pismo va frantsiou]
Donnez-moi 5 timbres, s'il vous plaît
Дайте, пожалуйста, 5 марок [daite pajausta piat' marak]
Comment téléphoner en France ?
Как позвонить во Францию? [kaç pazvanit' va frantsiou]

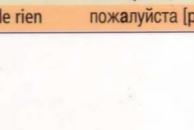


AU TÉLÉPHONE РАЗГОВОР ПО ТЕЛЕФОНУ

Ambassade de la Fédération de Russie en France :
40-50, boulevard Lannes - 75116 Paris, tél. : 01 45 04 50 50
Service consulaire : tél. : 01 45 04 05 01 (lun., mar., jeu., ven. 9 h - 12 h)
(Prévoir plusieurs jours pour obtenir un visa)
Consulat général de Russie à Marseille :
3, avenue Ambroise-Paré - 13000 Marseille, tél. : 04 91 77 15 25
Consulat général de Russie à Strasbourg :
6, place Sébastien Brandt - 67000 Strasbourg, tél. : 03 88 36 73 15
Ambassade de France à Moscou :
45 Bolchaia Jakimanka, (Большая Якиманка, 45), Moscou, tél. : (095) 937 15 00
Consulat : tél. : (095) 937 15 07
Consulat général :
15, quai de la Moïka, (наб. реки Мойки), Saint-Pétersbourg,
tél. : (812) 312 11 30 - 314 14 43
Librairies russes :
Librairie du Globe : 67, boulevard Beaumarchais, 75003 Paris
Les Éditeurs réunis : 11, rue Montagne Sainte-Geneviève, 75005 Paris
Téléphoner de France en Russie :
00 7 + (code de la ville) + numéro à 7 chiffres
Téléphoner de Russie en France :
8 10 33 + numéro à 9 chiffres (sans le 0)

Allô
Алло [allo]
Je veux parler à...
ле nom de la personne à l'accusatif + можно
Je veux parler à M. Petrov
Господина Петрова, можно? [gaspadina Petrova mojna]
Je veux parler à Mme Petrov
Госпожу Петрову, можно? [gaspoju Petrovou mojna]
Je veux parler au directeur
Директора, можно? [diréktera mojna]
Une minute
Минутку [minoutku]
Il / elle n'est pas là
Его / её нет [ivo, io, niët]
Qui le / la demande ?
Кто его / её спрашивает? [kto ivo, io, sprachivaiet]
Monsieur X, de France
Господин Н из Франции [gaspadine X iz Fransij]
Il y a un message ?
Что-нибудь? [chto-nibud']
Non, merci, je rappellerai
Нет, спасибо, перезвоню [niët spassiба pirzvaniou]
Rappelez dans une heure
Позвоните через час [pazvanit' tcherz tchas]
Je vous la / le passe
Сейчас я назову его / её [siitshas ia pazavou ivo, io]
On entend mal
Плохо слышно [plokha slychna]
Vous n'avez pas composé
Вы не туда попали [vy ni touda papali]
le bon numéro
Excusez-moi
Извините [izvinitié]

ISBN 2-84259-219-6



9 782842 592196

AEDIS

Le russe (2)

La conversation
Говорим по-русски

LA PRONONCIATION

L'accent tonique est très important pour la prononciation. Seule la voyelle accentuée est prononcée très distinctement :

:

« o » accentué est très fermé (comme le [au] français)

« o » non accentué devient presque [a] ou [e] ; « a » final se prononce à peine (presque comme le « e » muet du français).

« e » , « я » non accentués deviennent presque [i]. Exemples : молок [maloko] – библиотека [bibliatiéke] – река [rika] – язык [izyk]. L'accent est indiqué

en gras.

Il est préférable de lire en russe : la phonétique basée sur le français restant approximative, elle permet de vérifier la prononciation.

MOTS CLÉS

Quel que soit le renseignement à demander, on commence généralement ainsi : скажите, пожалуйста [skajtje pajausta]...

oui

да [da]

non

нет [niët]

qui

кто [kto]

qui, que

что [chtó]

où (être)

где [gdié]

là-bas

там [tam]

ici

тут, здесь [tout, dié]

je peux (on peut) ?

можно? [mojno ?]

bonjour (vous)

здравствуйте [zdrastvouitié]

bonjour (tu)

здравствуй [zdrastvouie]

bonjour (le matin)

добро утро [dobroie outra]

bonjour

добрый день [dobriy dién']

bonsoir

добрый вечер [dobriy viétcere]

bonjour, salut

привет [priviet]

au revoir

до свидания [da svidanija]

au revoir, salut

пока [paka]

пожалуйста [pajausta]

SVP / je vous en prie / de rien

потому что [patamou chto]

APPRECIATION ОЦЕНКА

C'est très bien

Очень хорошо [otchin' kharacho]

Quelle horreur !

Какой кошмар! [kakoi kachmar]

Tout est parfait

Всё прекрасно [vsio prikrasna]

C'est terrible !

Ужас! / ужасно! [oujas / oujasna]

C'est cher

Это дорого [éta dorogaa]

Ça alors !

Ничего себе! [nitchevo sibie]

Ce n'est pas cher

Это дёшево [éta diocheva]

Que c'est beau !

Как (это) красиво! [kak éta krassiva]

ENTAMER UNE CONVERSATION НАЧАТЬ РАЗГОВОР

Écoute(z)

Слушай (те) [slouchai (tié)]

Dis (dites)

Скажи (те) [skaji (tié)]

Alors

Ну [ou]

À propos

Кстати [kstatyi]

J'aimerais savoir

Интересно [intiriénsa]

Il est vrai que

Правда [pravda]

ACCEPTER / REFUSER СОГЛАСИТЬСЯ / ОТКАЗАТЬСЯ

Je vous (en) prie

Прошу вас [prachou vas]

On va au cinéma?

Пойдём в кино? [paídiom v kino]

On y va

Пошли [pachli]

Pourquoi pas

Почему бы нет [patchimou by niét]

D'accord

С удовольствием [s oudavolstviem]

Bon / bien

Хорошо [kharacho]

Bon, d'accord

Ладно [ladna]

Malheureusement je ne peux pas

Сожалею не могу [k sajaléniou nié magou]

C'est dommage

Жаль [jal']